

УДК 372.881.1

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.3.11

**Е.О. Лешканова, Е.Р. Поршнева**

Поступила: 29.08.2022

Одобрена: 17.09.2022

Принята к печати: 01.09.2022

Нижегородский государственный  
лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова,  
Нижний Новгород, Российская Федерация

## ПРОБЛЕМА ТИПОЛОГИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО БИЛИНГВИЗМА ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматривается проблема формирования профессионального билингвизма при обучении будущих переводчиков иностранным языкам. Авторы знакомят с типологией двуязычия в психологическом и лингвистическом аспектах. Анализируются подходы известных отечественных и зарубежных ученых к определению билингвизма и выявляются различия в его классификации. Авторы статьи обращаются к описанию специфики формирования билингвизма у будущих переводчиков. Высказывается мысль о том, что особое место в формировании профессионального билингвизма занимают механизмы языкового переключения и перекодирования. Показана связь лингвистической типологии билингвизма с понятием межъязыковой интерференции. На стадии формирования субординативного билингвизма происходят смешение и взаимовлияние языков, которыми владеет билингв, то есть проявляется межъязыковая интерференция. При координативном билингвизме речь порождается с сохранением языковой системы, является правильной. Однако при координативном билингвизме затруднен переход от одного языка к другому, поскольку две языковые системы существуют в сознании индивида независимо друг от друга. На основе анализа и сопоставления подходов к типологии билингвизма авторы статьи приходят к выводу, что при успешном обучении иностранным языкам у будущих переводчиков формируется скоординированный билингвизм, при котором переключение с одного языка на другой происходит легко и высказывание оформляется согласно норме иностранного языка.

**Ключевые слова:** билингвизм, типология билингвизма, обучение иностранным языкам, формирование билингвизма, механизм переключения.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**E.O. Leshkanova, E.R. Porshneva**

Received: 29.08.2022

Accepted: 17.09.2022

Published: 01.09.2022

Nizhny Novgorod State Linguistics University,  
Nizhny Novgorod, Russian Federation

## **THE PROBLEM OF TYPOLOGY OF TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' PROFESSIONAL BILINGUALISM**

The article deals with the problem of the typology of bilingualism in the process of forming professional bilingualism when teaching foreign languages to future translators and interpreters. Psychological and linguistic typologies of bilingualism are given. The approaches of well-known Russian and foreign scientists to the classification of bilingualism are analyzed and differences in the typology of bilingualism are revealed. The authors of the article turn to the description of the process of bilingualism formation among translators and interpreters. It is suggested that a special place in the formation of professional bilingualism is occupied by the mechanism of switching between languages and the action of transcoding. The connection of the linguistic typology of bilingualism with the concept of interlanguage interference is shown. At the stage of the formation of subordinate bilingualism, there is a mixture and mutual influence of the languages spoken by the bilingual, where interlanguage interference manifests itself. In coordinate bilingualism, speech is generated with the preservation of the language system, it is correct. However, with coordinate bilingualism, the transition from one language to another is complicated, since two language systems exist in the individual's consciousness independently of each other. Based on the analysis and comparison of approaches to the typology of bilingualism, the authors of the article come to the conclusion that during successful teaching of foreign languages, future translators form a balanced coordinate bilingualism, in which switching from one language to another occurs easily and the utterance is formed according to the norm of a foreign language.

**Keywords:** *bilingualism, typology of bilingualism, teaching foreign languages, formation of bilingualism, switching mechanism.*

### **Введение**

Проблема билингвизма/двуязычия как уровня владения несколькими языками и способности переключаться с одного языка на другой достаточно давно исследуется учеными и рассматривается с лингвистических, психолингвистических и дидактических позиций. Широкое освещение проблема билингвизма получила во 2-й половине XX века.

В определении У. Вайнрайха и В.Ю. Розенцвейга подчеркиваются способность к попеременному общению на двух языках и умение успешно осуществлять коммуникацию с их помощью [1; 2, с. 4]. Билингв владеет двумя языками в такой степени, что может успешно вести коммуникацию на этих языках с учетом ситуации общения.

Билингвизм неразрывно связан с переводческой деятельностью. По словам В.Н. Комиссарова, знание двух языков создает возможность переводческой деятельности, но профессиональная компетенция переводчика не сводится к владению двумя языками. Билингвизм профессионального переводчика также включает в себя умение находить и соотносить друг с другом

коммуникативно равноценные средства языков, которыми он владеет, с учетом особенностей акта общения [3, с. 85].

Не меньший интерес представляет проблема определения типа переводческого билингвизма, поскольку билингвальная профессиональная деятельность переводчика связана с перестройкой артикуляционной, перцептивной, понятийной систем и развитием механизма переключения с одной замкнутой семантической системы на другую. С этой проблемой тесно связан вопрос формирования механизма профессионального билингвизма у будущих переводчиков. Для того чтобы понять, как формировать у будущих переводчиков такой тип билингвизма, который позволит им успешно осуществлять профессиональную деятельность, необходимо определить, какой именно билингвизм свойственен переводчикам. Мы постарались найти ответ на этот вопрос, обратившись к трудам Л.В. Щербы, Е.М. Верещагина, Б.С. Котик-Фридгут, Т.С. Серовой, Т.К. Цветковой и др.

### **Психологическая и психолингвистическая теории билингвизма**

Для лучшего понимания формирования механизма билингвизма у переводчика обратимся к психологической теории двуязычия. Существуют различные варианты классификации билингвизма, но, как отмечает Т.К. Цветкова, все типологии билингвизма учитывают два критерия: качество владения иностранным языком и тип взаимодействия языковых кодов и представленных им понятийных систем в сознании субъекта [4, с. 13].

Ю.Д. Дешериев и И.Ф. Протченко выделяют комбинированный и соотнесенный билингвизм. При комбинированном двуязычии вырабатываются две лингвистические системы с двумя рядами языковых средств, каждый из которых ассоциируется с независимым семантическим рядом. Этот тип двуязычия развивается при устном овладении вторым языком, например, в раннем детстве. При соотнесенном двуязычии возникают две лингвистические системы, где два ряда языковых средств ассоциируются с одним и тем же семантическим рядом. Соотнесенный билингвизм формируется в процессе обучения и характеризуется тенденцией к постоянному переводу с одного языка на другой [5]. Билингвизм переводчика по этой классификации, вероятно, можно назвать соотнесенным.

Е.М. Верещагин выделяет четыре критерия психологической классификации билингвизма: число действий, выполняемых на основе данного умения (рецептивный, репродуктивный и продуктивный билингвизм); соотнесенность двух механизмов между собой (чистый и смешанный билингвизм); способ связи речи на каждом из языков с мышлением (непосредственный и опосредствованный билингвизм); наличие доминантного речевого механизма, относящегося к одному из языков [6, с. 22–30].

Рассмотрим каждый из этих критериев отдельно. По первому критерию выделяются рецептивный, репродуктивный и продуктивный виды билингвизма. Билингв является рецептивным, если он понимает речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе. Репродуктивный билингвизм – это «умение позволяющее билингву воспроизводить вслух или про себя прочитанное и услышанное». Рецептивный и репродуктивный виды билингвизма обеспечивают только восприятие речи на иностранном языке. Продуктивный билингвизм позволяет билингву не только понимать, но и воспроизводить речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе [6, с. 22–25].

По соотнесенности двух механизмов между собой Е.М. Верещагин вслед за Л.В. Щербой различает чистый и смешанный билингвизм. При чистом билингвизме переход от одного языка к другому затруднен, при смешанном двуязычии отмечается легкость перехода с языка на язык [6, с. 27–28].

Согласно третьему критерию выделяются непосредственный билингвизм и опосредствованный виды билингвизма. Непосредственный билингвизм характеризуется ситуацией, когда вторичный язык и вторичные речевые умения связаны с мышлением непосредственно, то есть владение вторичным языком является «бессознательно-интуитивным практическим владением». Опосредствованный билингвизм проявляется в случае, когда билингв относится ко вторичному языку как к кодовой системе для обозначения выразительных возможностей первичного языка [6, с. 29].

Также Е.М. Верещагин полагает, что при психологической характеристике билингвизма может быть выделен доминантный речевой механизм, относящийся к одному из языков. Доминантный речевой механизм можно установить с помощью разработанной в 1955 году В. Ламбертом процедуры, когда билингва просят реагировать словом на изображения, словом того же или другого языка давать словесные ассоциации, переводить и т.д. Если индивид реагирует медленнее на один из языков, то один из его речевых механизмов является доминантным. Если реакции билингва не замедлены ни в одном из случаев, его речевые механизмы считаются уравновешенными [6, с. 29–30].

На основе психологической квалификации билингвизма Е.М. Верещагина можно сделать вывод, что билингвизм профессионального переводчика является продуктивным, смешанным, опосредствованным.

### **Лингвистическая теория билингвизма**

Анализируя взаимоотношения языков у билингвов, Л.В. Щерба выделяет чистый и смешанный билингвизм. При чистом двуязычии оба языка изолированы друг от друга. В качестве примера он приводит билингвов, ко-

торые во время учебы или работы общаются на одном языке, а дома говорят на другом языке [7, с. 314].

В случае смешанного двуязычия билингвы постоянно переходят от одного языка к другому, не замечая того, на каком языке они говорят. При смешанном билингвизме происходит взаимопроникновение языков. При этом переход от одного языка к другому ничем не затруднен, поскольку обе системы соотнесены по отношению друг к другу [7, с. 314–315]. Согласно классификации Л.В. Щербы, билингвизм переводчика ближе к смешанному, так как он прибегает то к одному, то к другому языку.

Несколько иначе рассматривают билингвизм С. Эрвин и Ч. Осгуд. В 1954 году была опубликована статья *Second Language Learning and Bilingualism*, где на основе исследований семантических аспектов лексики они рассмотрели типы соотношения языков в сознании индивида [8]. С. Эрвин и Ч. Осгуд определили типы билингвизма на основании взаимоотношений между языковыми обозначателями и внеязыковыми обозначаемыми и представили билингвизм как переход от смешанного к координативному типу. В случае смешанного двуязычия происходит переключение с одного языка на другой, а в случае координативного – каждый из двух языков существует в сознании индивида автономно [4, с. 9–10].

Е.М. Верещагин, помимо психологической, разработал лингвистическую типологию билингвизма. Эта классификация опирается на критерий правильности речи, порожденной на основе продуктивного билингвизма. Ученый предлагает различать субординативный продуктивный билингвизм и координативный продуктивный билингвизм.

При субординативном билингвизме в речи присутствует нарушение языковой системы, она является неправильной. Координативный билингвизм обеспечивает порождение правильной речи, языковая система сохраняется [6, с. 49]. На основе анализа речи студентов-иностранцев, изучающих русский язык, Е.М. Верещагин приходит к выводу, что языковая система при субординативном билингвизме может быть нарушена на всех или на отдельных уровнях [6, с. 49–55].

Как и Е.М. Верещагин, В.Ю. Розенцвейг в своей типологии прибегает к терминам «координативное и субординативное двуязычие». Согласно ему, при субординативном билингвизме билингв владеет свободно только родным языком, который в сознании индивида подчиняет себе неродной язык. При координативном билингвизме субъект владеет двумя языками в равной степени и переключается с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения. При субординативном двуязычии переход с одного языка происходит в условиях интерференции, когда говорящий строит речь на неродном языке по правилам родного [4, с. 11].

Социолингвист Р. Белл впервые ввел в теорию билингвизма культурный аспект, высказав мнение, что «билингвизм в значительной степени предполагает бикультуризм» [9, с. 174]. Р. Белл разделил билингвизм на три типа: монокультурно-координативный, бикультурно-координативный и бикультурно-смешанный.

Монокультурно-координативный билингвизм проявляется у билингва, изучающего иностранный язык, который, имея доступ к технической информации на этом языке, проводит исследования. Такой билингв демонстрирует субординативный билингвизм, ограниченный умением читать на иностранном языке [9, с. 174].

Бикультурно-координативный билингвизм проявляется в том случае, когда индивид изучает язык в культурно-познавательных целях (стремление узнать народ, туризм и т.д.) [9, с. 174].

Культурно-смешанный билингвизм демонстрируют иммигранты второго поколения, которые одновременно усвоили два языка и две культуры. Такие билингвы обладают смешанной культурой, то есть интеркультурой [9, с. 175].

Билингвизм переводчика, по этой классификации, близок к бикультурно-координативному билингвизму.

Б.С. Котик, в свою очередь, выделяет три основных типа билингвизма, соответствующих степени владения вторым языком: субординативный, координативный и смешанный билингвизм. При субординативном типе имеются одна семантическая база и две языковые системы, при этом система второго языка является подчиненной по отношению к системе первого языка. При координативном билингвизме сохраняются две языковые системы и две семантические базы, каждая из которых связана с конкретными системами входа-выхода. При смешанном типе билингвизма два языка сливаются в единую систему с единой семантической базой, двумя механизмами входа и двумя механизмами выхода. При этом исследователь отмечает, что у одного и того же индивида все уровни развития билингвизма могут сосуществовать и проявляться в различных сферах деятельности [10].

Позднее, делая обзор публикаций по проблемам мозговой организации речи, Б.С. Котик-Фридгут обращает внимание на то, что естественное одновременное усвоение языков в раннем возрасте, возможное только через устное общение, обеспечивает высокую степень развития механизмов слухового восприятия, но отнюдь не снимает сложности в овладении культурными формами языков (чтение и письмо). При этом у взрослых в последовательном формировании искусственного билингвизма основную роль играет зрительно-речевой канал и большую сложность вызывает развитие механизмов слухового восприятия. Обращая внимание на неизбежное вовлечение сформированных систем родного языка при усвоении второго, Б.С. Котик-Фридгут подчеркивает, что «недоразвитие определенных функций на родном языке может системно отразиться также на развитии аналогичных функций на втором языке» [11, с. 73].

### **Как формируется переводческий механизм билингвизма?**

Профессиональный билингвизм переводчика с точки зрения сформированности речи на иностранном языке соответствует координативному билингвизму, поскольку при этом типе двуязычия человек может легко общаться то на одном, то на другом языке в зависимости от ситуации [4, с. 15].

Однако, как отмечал Л.В. Щерба, при координативном билингвизме две языковые системы существуют в сознании индивида независимо друг от друга, что осложняет перевод с одного языка на другой [12, с. 60]. В связи с этим Т.К. Цветкова выделяет смешанный скоординированный билингвизм. На этом этапе образуется общая семантическая база двух языков, что позволяет установить соответствия между ними на смысловом уровне. Появляется возможность коммуникации на иностранном языке без явного посредничества родного языка, хотя он сохраняет свою доминирующую роль в осмыслении информации [4, с. 22].

Если индивид интегрирует образ иностранного языка в образ родного языка, не фиксируя его отличий от родного языка, вся новая информация об изучаемом языке будет осмысливаться им в контексте картины мира родного языка. Т.К. Цветкова называет такой тип билингвизма смешанным субординативным интерфирирующим. Он не способствует формированию внутренних перекодировок для иностранного языка, и механизм переключения с языка на язык работает как механизм дословного перевода с родного языка на иностранный, и высказывание на иностранном языке оформляется по нормам родного языка [4, с. 149].

При благоприятных условиях обучения иностранному языку формируется действие перекодирования, когда оформление иноязычного высказывания происходит в соответствии с нормой иностранного языка. Действие перекодирования автоматизируется и способствует формированию механизма переключения с языка на язык. Механизм переключения позволяет объединить разрозненные элементы владения иностранным языком в единую систему, менее зависимую от родного языка. В этом случае формируется сбалансированный (скоординированный) билингвизм, являющийся оптимальным для обеспечения профессиональной деятельности [4, с. 149].

В своих публикациях Т.С. Серова также выделяет как необходимый для переводчика сбалансированный тип билингвизма. Два языка зачастую сформированы у человека в разной степени, поэтому в определении билингвизма отсутствует требование абсолютно свободного владения обоими языками. Если один язык не мешает второму и индивид владеет этим языком на высоком уровне, близком к уровню носителя языка, такое двуязычие является сбалансированным. Не все билингвы могут быть переводчиками, однако все

переводчики являются билингвами, при этом их профессиональная компетенция не сводится к простому владению двумя языками [13, с. 45].

Р.К. Миньяр-Белоручев, говоря о переводческой деятельности, разграничивает понятия билингвизма и механизма билингвизма. Если билингвизм – это просто двуязычие, то механизм билингвизма – это сформированное умение без каких-либо усилий переходить с одного языка на другой [14].

Механизм билингвизма основывается на автоматизированном навыке переключения, который формируется в виде знаковых связей между словами иностранного языка и их эквивалентами в родном языке. Однако знаковые связи могут оказаться ложными. Например, билингв слышит французское слово *journal* и невольно устанавливает связь со словом *журнал* вместо *газета*, а английское слово *magazine* стремится связаться с русским словом *магазин*, а не *журнал*, и т. п.

Следовательно, переводчику необходимо самостоятельно отрабатывать знаковые связи между словосочетаниями и разговорными клише во избежание ошибок и не допускать возникновения ложных знаковых связей в своем сознании. Для этого можно составлять словарики, группируя не слова, а словосочетания и разговорные клише по семантическим полям, выписывать иноязычные слова, совпадающие по написанию или звучанию с лексическими единицами родного языка, но отличающиеся по значению [14].

Стоит добавить, что билингу-переводчику не следует забывать о риске смешения языков. Как отмечает немецкий лингвист Г. Пауль, если индивид одинаково хорошо владеет двумя языками, он, возможно, будет очень легко переходить от одного языка к другому, но в пределах отдельной фразы основой его речи всегда будет являться один из языков. Каждый из языков, которыми владеет билингв, может оказывать влияние на другой. Влияние родного языка, как правило, оказывается сильнее, но встречается и обратная ситуация [15, с. 13–14].

К проблеме смешения языков обращался и французский лингвист А. Мартине. По его мнению, только отдельные виртуозы могут пользоваться двумя и более языками, избегая их взаимопроникновения, преодолевая межъязыковую интерференцию [16, с. 98]. У. Вайнрайх определил межъязыковую интерференцию как «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, то есть вследствие языкового контакта» [17, с. 22]. При этом он отмечал, что в сознании билингва доминирует тот язык, которым он на данный момент лучше владеет.

Обучение будущих переводчиков языкам, как подчеркивают профессионалы-переводчики, требует «разобщения» родного и иностранного языков при постоянном их сопоставлении. При этом сопоставление языков должно осуществляться не на уровне словарных значений слов, а на уровне конкретной коммуникативной ситуации путем прогнозирования речевых действий, ожидаемых от носителя языка в данной ситуации [18].

### **Заключение**

В процессе языковой подготовки будущих переводчиков необходимо сформировать у них механизм переключения между языками и умение сопоставить языковые единицы родного и иностранного языка для подбора наиболее подходящего эквивалента. При этом успешное формирование билингвизма неотделимо от овладения навыком сопоставления языков, которыми владеет индивид. Как подчеркивали Т.С. Серова и Т.К. Цветкова, единицы родного и иностранного языка сосуществуют в сознании переводчика, но они должны быть соотнесены, скоординированы. Только при соблюдении этого условия происходит преодоление негативной межъязыковой интерференции и находит применение позитивная межъязыковая интерференция. Таким образом, формирование скоординированного билингвизма при обучении будущих переводчиков становится залогом их успешного овладения иностранными языками.

### **Список литературы**

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие [Электронный ресурс] // Новое в лингвистике. Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С. 25–60. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/weinreich-72.htm> (дата обращения: 07.07.2022).
2. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972. – 80 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
4. Цветкова Т.К. Теория билингвизма – основа современной лингводидактики: Монография. – М.: Спутник +, 2020. – 177 с.
5. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 26–42.
6. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Электронный ресурс]. – Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 162 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252566> (дата обращения: 08.07.2022).
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 с.
8. Ervin S.M., Osgood C.E. Second language learning and bilingualism // *The Journal of Abnormal and Social Psychology*. – 1954. – No. 49. – P. 139–145.
9. Белл Р. Социоллингвистика. – М.: Международные отношения, 1980. – 318 с.
10. Котик Б.С. Межполушарное взаимодействие при осуществлении речи у билингвов [Электронный ресурс] // Вопросы психологии в девятнадцатилетнем ресурсе. – 1980–1998. – URL: <http://voppsy.ru/issues/1983/836/836114.htm> (дата обращения: 10.07.2022).
11. Котик-Фридгут Б.С. Системно-динамическая концепция А.Р. Лурия и нейропсихология сегодня // Вопросы психологии. – 2002. – №4. – С. 68–76.
12. Щерба Л.В. Преподавание языков в средней школе. Общие вопросы методики. – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.

13. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур [Электронный ресурс] // Язык и культура. – 2010. – №4 (12). – С. 44–56. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sbalansirovannyyu-bilingvizm-i-mehanizm-yazykovogo-pereklyucheniya-v-ustnoy-perevodcheskoj-deyatelnosti-v-usloviyah-dialoga-yazykov-i> (дата обращения: 31.08.2022).
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Электронный ресурс]. – М.: Готика, 1999. – 176 с. – URL: [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/to-become-transl.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/to-become-transl.shtml) (дата обращения: 11.07.2022).
15. Пауль Г. Смешение языков (фрагмент) // Проблемы изучения билингвизма / сост. Т.А. Круглякова. – СПб.: Златоуст, 2014. – С. 12–14.
16. Мартине А. Многообразие языков и языковых употреблений (фрагмент) // Проблемы изучения билингвизма / сост. Т.А. Круглякова. – СПб.: Златоуст, 2014. – С. 95–99.
17. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев: Вища школа, 1979. – 264 с.
18. Seleskovitch D. La compréhension de l'oral // Comment perfectionner ses connaissances linguistiques. – Paris: l'Association des Amis de l'ESIT, 1984. – P. 67–79.

### References

1. Weinreich U. Bilingualism and multilingualism (Russ. ed.: Vainraikh U. Odnioazychie i mnogoazychie. *Novoe v lingvistike*, Moscow, Progress, 1972, iss. 6, pp. 25–60, available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/weinreich-72.htm> (accessed 07.07.2022)).
2. Rozentsveig V.Iu. Iazykovye kontakty [Language contacts]. Leningrad, Nauka, 1972, 80 p.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies]. Moscow, R. Valent, 2011, 408 p.
4. Tsvetkova T.K. Teoriia bilingvizma – osnova sovremennoi lingvodidaktiki [Bilingualism theory as the basis of modern linguodidactics]. Moscow, Sputnik +, 2020, 177 p.
5. Desheriev Iu.D., Protchenko I.F. Osnovnye aspekty issledovaniia dvuiazychiia i mnogoazychiia [The main aspects of the study of bilingualism and multilingualism]. *Problemy dvuiazychiia i mnogoazychiia*, Moscow, Nauka, 1972, pp. 26–42.
6. Vereshchagin E.M. Psikhologicheskaiia i metodicheskaiia kharakteristika dvuiazychiia (bilingvizma) [Psychological and methodological characteristics of bilingualism]. Moscow, Berlin, Direkt-Media, 2014, 162 p., available at: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252566> (accessed 08.07.2022).
7. Shcherba L.V. Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost' [Language system and speech activity]. Leningrad, Nauka, 1974, 427 p.
8. Ervin S.M., Osgood C.E. Second language learning and bilingualism. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 1954, no. 49, pp. 139–145.
9. Bell R.T. Sociolinguistics: Goals, approaches and problems (Russ. ed.: Bell R. Sotsiolingvistika. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1980, 318 p.).

10. Kotik B.S. Mezhpolutsharnoe vzaimodeistvie pri osushchestvlenii rechi u bilingvov [Interhemispheric interaction in the implementation of speech by bilinguals]. *Voprosy psikhologii v deviatnadsatiletnem resurse*, 1980–1998, available at: <http://voppsy.ru/issues/1983/836/836114.htm> (accessed 10.07.2022).

11. Kotik-Fridgut B.S. Sistemno-dinamicheskaia kontsepsiia A.R. Lurii i neiro-psikhologiiia segodnia [System-dynamic concept of A.R. Luria and neuropsychology today]. *Voprosy psikhologii*, 2002, no. 4, pp. 68–76.

12. Shcherba L.V. Prepodavanie iazykov v srednei shkole. Obshchie voprosy metodiki [Teaching languages at secondary school: General questions of methodology]. Moscow, Vysshaia shkola, 1974, 112 p.

13. Serova T.S. Sbalansirovannyi bilingvizm i mekhanizm iazykovogo perekliucheniia v ustnoi perevodcheskoi deiatel'nosti v usloviakh dialoga iazykov i kul'tura [Balanced bilingualism and the mechanism of language conversion in oral translation activity in the conditions of languages and cultures dialogue]. *Iazyk i kul'tura*, 2010, no. 4 (12), pp. 44–56, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sbalansirovannyi-bilingvizm-i-mekhanizm-yazykovogo-pereklyucheniya-v-ustnoy-perevodcheskoy-deyatelnosti-v-usloviakh-dialoga-yazykov-i> (accessed 31.08.2022).

14. Min'iar-Beloruhev R.K. Kak stat' perevodchikom? [How to become a translator?]. Moscow, Gotika, 1999, 176 p, available at: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/to-become-transl.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/to-become-transl.shtml) (accessed 11.07.2022).

15. Paul H. Sprachverwirrung. *Prinzipien der Sprachgeschichte* (Russ. ed.: Paul' G. Smeshenie iazykov (fragment). *Problemy izucheniia bilingvizma*, St. Petersburg, Zlatoust, 2014, pp. 12–14.).

16. Martinet A. Variété de langues et d'usages linguistiques. *Elements de linguistique generale* (Russ. ed.: Martine A. Mnogoobrazie iazykov i iazykovykh upotreblenii. *Problemy izucheniia bilingvizma*, St. Petersburg, Zlatoust, 2014, pp. 95–99).

17. Weinreich U. Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung (Russ. ed.: Vainraikh U. Iazykovye kontakty. Sostoianie i problemy issledovaniia. Kiev, Vishcha shkola, 1979, 264 p.).

18. Seleskovitch D. La compréhension de l'oral. *Comment perfectionner ses connaissances linguistiques*, Paris, l'Association des Amis de l'ESIT, 1984, pp. 67–79.

#### Сведения об авторах

**ЛЕШКАНОВА Елена Олеговна**  
e-mail: [eoleshkanova@lunn.ru](mailto:eoleshkanova@lunn.ru)

Ассистент кафедры английского языка Высшей школы перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Российская Федерация)

#### About the authors

**Elena O. LESHKANOVA**  
e-mail: [eoleshkanova@lunn.ru](mailto:eoleshkanova@lunn.ru)

Teaching Assistant, Department of the English Language of HSTI, Nizhny Novgorod State Linguistics University (Nizhny Novgorod, Russian Federation)

**ПОРШНЕВА Елена Рафаэлевна**

e-mail: *elporshneva@gmail.com*

**Elena R. PORSHNEVA**

e-mail: *eporshneva@gmail.com*

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Российская Федерация)

Doctor of Education, Professor, Department of the French Language and Translation, Nizhny Novgorod State Linguistics University (Nizhny Novgorod, Russian Federation)

*Финансирование.* Исследование не имело спонсорской поддержки.

*Конфликт интересов.* Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

*Вклад авторов* равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Лешканова, Е.О. Проблема типологии профессионального билингвизма переводчиков / Е.О. Лешканова, Е.Р. Поршнева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 3. – С. 130–141.

Please cite this article in English as:

Leshkanova E.O., Porshneva E.R. The problem of typology of translators' and interpreters' professional bilingualism. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 3, pp. 130-141 (*In Russian*).